

# ESTUDIOS BÍBLICOS

VOLUMEN LXXVI / AÑO 2018 / MAYO-AGOSTO / CUADERNO 2



UNIVERSIDAD SAN DÁMASO

EN COLABORACIÓN CON  
ASOCIACIÓN BÍBLICA ESPAÑOLA



EDICIONES  
UNIVERSIDAD SAN DÁMASO

## ESTUDIOS BÍBLICOS

Fundada en 1929.

1929-1936, primera etapa.

Desde 1941, segunda etapa.

*Estudios Bíblicos* es una revista cuatrimestral editada por la *Universidad San Dámaso* en colaboración con la *Asociación Bíblica Española*. Utiliza el sistema de evaluación *Peer review* o doble árbitro externo ciego. Acepta artículos en español, inglés, francés, alemán, italiano y portugués. Las propuestas de artículos deben enviarse al director de la revista ([director.estbib@sandamaso.es](mailto:director.estbib@sandamaso.es)) siguiendo las *Instrucciones para autores* (<http://www.sandamaso.es/revistas-estudios-biblicos>).

### DIRECTOR

Ignacio CARBAJOSA - [director.estbib@sandamaso.es](mailto:director.estbib@sandamaso.es)

### SECRETARIO EDITORIAL

Daniel JUSTEL VICENTE - [secr.estbib@sandamaso.es](mailto:secr.estbib@sandamaso.es)

### RECENSIONES

Luis SÁNCHEZ NAVARRO - [recensiones.estbib@sandamaso.es](mailto:recensiones.estbib@sandamaso.es)

### CONSEJO DE REDACCIÓN

Por la Universidad Eclesiástica "San Dámaso" (UESD): Carolina AZNAR SÁNCHEZ (St. Louis University); Agustín GIMÉNEZ GONZÁLEZ (UESD); Luis SÁNCHEZ NAVARRO (UESD)

Por la Asociación Bíblica Española (ABE): Guadalupe SEIJAS DE LOS RÍOS-ZARZOSA (UCM); Alberto DE MINGO KAMINOUCI (ISCM); José Luis BARRIOCANAL GÓMEZ (FTN)

### COMITÉ ASESOR

R. Aguirre (Deusto, Bilbao); Ch. Begg (CUA, Washington); U. Berges (Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität, Bonn); J. Blunda (UCA, Tucumán); N. Calduch-Benages (PUG, Roma); J. Chapa (UNAV, Pamplona); J. Corley (St Patrick's College, Maynooth); J. M. Díaz Rodelas (FTV, Valencia); L. Díez Merino (UB, Barcelona); C. Dohmen (UR, Regensburg); N. Fernández Marcos (CSIC, Madrid); F. García Martínez (Qumran Institute, Gröningen); J. Lourenço (UCP, Lisboa); F. J. Matera (CUA, Washington); D. Muñoz León (CSIC, Madrid); R. Penna (PUL, Roma); M. Pérez Fernández (UGR, Granada); F. Pérez Herrero (FTN, Burgos); É. Puech (EBAF, Jerusalén); A. Puig i Tàrrach (FTC, Barcelona); A. Rodríguez Carmona (FTG, Granada); J. M. Sánchez Caro (UPS, Salamanca); Th. Söding (Ruhr-Universität, Bochum); Y. Simoens (Centre Sèvres, París); J. L. Ska (PIB, Roma); J. Trebolle Barrera (UCM, Madrid); A. Vargas Machuca (Comillas, Madrid); A. Wénin (UCL, Lovaina).

# ÍNDICE

## ESTUDIOS

Bodl. Aram. Inscr. 7: ¿Un calendario pascual predeuteronomista en Elefantina  
a comienzos del siglo V a. C. que obvia la reforma centralizadora? \_\_\_\_\_ 175

PABLO DíEZ HERRERA

El Hijo del Hombre de Jn 3,13 como revelador único  
frente a los visionarios apocalípticos \_\_\_\_\_ 205

PABLO GONZÁLEZ ALONSO

La resurrección de Lázaro y la unción en Betania (Jn 11,1–12,11)  
a la luz de ritual de duelo de la antigüedad \_\_\_\_\_ 221

ESTELA ALDAVE MEDRANO

Órdenes y prohibiciones de verbos sin control (φοβοῦμαι y χάριω) en los Evangelios \_\_\_\_\_ 245

NAPOLEÓN FERRÁNDEZ ZARAGOZA – JESÚS F. POLO ARRONDO

„... samt allen, die den Namen unseres Herrn Jesus Christus anrufen  
an jedem Ort, bei ihnen und bei uns“ (1 Kor 1,2):  
Übergemeindliche Verbindungen und ihre Funktion im 1 Korintherbrief \_\_\_\_\_ 265

CHRISTOPH W. STENSCHKE

## BIBLIOGRAFÍA

Recensiones \_\_\_\_\_ 299

SKA, J.-L., *Compendio de Antiguo Testamento* (C. Granados: 299-301). BONIS, E. – SCIALABBA, D. – CANDIDO, D. (eds.), *La Septuaginta* (I. Carbajosa: 301-303). WÉNIN, A., *Abraham ou l'apprentis sage du dépouillement* (J.-L. Ska: 303-308). FRIED, L. S., *Ezra* (C. Granados: 308-310). WÉNIN, A., *Psaumes censurés* (M. Pavan: 310-314). ATTARD, S. M., *The Implications of Davidic Repentance* (V. Morla Asensio: 315-317). DAVID LLÁCER, S. F., הקדש ודרך. *El «Camino Santo» (Is 35,8)* (F. Ramis Darder: 317-319). CHARTOIRE, C., *Du Puits à la Source* (A. Rodríguez Carmona: 319-321). RANJAR, C. S., *Be Merciful Like the Father* (P. Cabello Morales: 322-324).

Obras colectivas y misceláneas \_\_\_\_\_ 325

Libros recibidos \_\_\_\_\_ 329

la obra de Jean Louis Ska. Recomiendo abiertamente su lectura. Es el resultado de un gran trabajo de investigación y de síntesis y ayuda, ciertamente, como “compendio” de temas y como introducción a la lectura del Antiguo Testamento. Es sin duda la obra de un gran exegeta.

Carlos Granados – Peñaranda de Bracamonte, 9 – E-28051 Madrid

---

BONS, Eberhard – SCIALABBA, Daniela – CANDIDO, Dionisio (eds.), *La Septuaginta. ¿Por qué resulta actual la Biblia griega?* (Estudios Bíblicos 65; Verbo Divino, Estella 2018). 129 pp. ISBN: 978-84-9073-380-6. € 19,00

La editorial Verbo divino ha querido traducir al castellano este libro originalmente escrito en italiano, contribuyendo así a la alta divulgación de ese tesoro que es la versión griega del Antiguo Testamento, conocida como Septuaginta. Este volumen recoge cinco artículos que corresponden a otras tantas intervenciones en el Congreso Internacional *La lexicografía de los Setenta y los papiros*, que tuvo lugar en Siracusa del 29 de junio al 3 de julio de 2015. Los autores están agrupados en torno al proyecto *Historical and Theological Lexicon of the Septuagint*.

El libro recoge los siguientes artículos: Eberhard Bons, “La traducción griega de la Biblia en la actualidad” (15-33); Dionisio Candido, “La crítica textual del Antiguo Testamento: identidad, ediciones, casos” (35-59); Anna Passoni Dell’Acqua, “La primera traducción escrita de la «enseñanza» de Moisés: desde Egipto a las gentes. Un destino vinculado a los papiros” (61-91); Daniela Scialabba, “Las palabras del «buen ladrón» en Lc 23,41 a la luz de su trasfondo papirológico” (93-103); Antonella Bellantuono, “La *φιλανθρωπία* ptolemaica: investigación a la luz de la literatura griega clásica y de los papiros” (105-126).

El título elegido para esta colección de artículos puede llamar a confusión. Tal vez el lector se espera una monografía sobre la Septuaginta, y más concretamente, dado su subtítulo, una exposición ilustrada sobre la actualidad de dicha versión. Dicho de otro modo, el lector esperaría encontrar algo parecido a la obra sintética de Natalio Fernández Marcos, *Septuaginta*. La Biblia griega de judíos y cristianos (Salamanca 2008). Sin embargo, sólo dos artículos se dedican a presentar los rasgos de la versión griega (Bons y Passoni). El artículo de Cándido es una síntesis genérica sobre la crítica textual del Antiguo Testamento, sin ningún acento especial sobre la Septuaginta. Las dos últimas contribuciones (Scialabba, Bellantuono), de una naturaleza muy diferente a las tres primeras, son estudios muy específicos (y muy interesantes) que sólo tocan tangencialmente la traducción de los LXX.

En esta reseña me limitaré a hacer algunos comentarios sobre los tres primeros artículos, aquellos que pretenden llamar nuestra atención sobre la Septuaginta.

La contribución de Bons (“La traducción griega de la Biblia en la actualidad”) es sin duda aquella que más responde al título de la obra, y no en vano se presenta en primer lugar. Se trata de un estudio bien escrito, ameno, que afronta el problema de la minusvaloración de los LXX en la tradición occidental y, en general, en los estudios de crítica textual. La única cosa que puede crear una cierta perplejidad en el lector cultivado es el empeño del autor por situar en el periodo de la Reforma y Contrarreforma el declive de la versión griega (16, 20). En realidad, debería situarse mucho antes, cuando la Iglesia occidental abraza la nueva versión latina, conocida como Vulgata, una obra que ya no depende de los LXX sino del texto hebreo.

La contribución de Cándido (“La crítica textual del Antiguo Testamento: identidad, ediciones, casos”) sitúa la versión griega dentro del panorama de los testigos del texto sagrado. Su presentación advierte, especialmente a través de los ejemplos finales, contra la tentación de usar las versiones para alcanzar un texto original, cuando en muchas ocasiones tenemos ediciones o interpretaciones de un mismo texto que no pueden ser reconducidas, a través del error, a las presuntas *ipsissima verba Dei*. Llama la atención que este estudio no contemple las versiones arameas (Targum y Peshitta), testigos de excepción del texto proto-masorético. Sorprende también la afirmación de que la lengua original de los libros deuterocanónicos es el griego (47), cuando es algo que sólo se puede decir con seguridad de Sab y 2 Mac, y que, por el contrario, se debe descartar para Sir (cuyo original hebreo ha salido a la luz en el último siglo en más de sus  $\frac{3}{4}$  partes) y Tob (con copias en hebreo y arameo en Qumrán), y muy probablemente para el resto de libros (entre los que el autor no cita Baruc, Carta de Jeremías y los añadidos griegos de Daniel y Ester). Por otro lado, al presentarse esta obra en traducción española se podría haber subsanado la omisión del original, que no menciona entre las versiones modernas de los LXX la que han liderado los profesores del CSIC, Natalio Fernández Marcos y María Victoria Spottorno Díaz-Caro, que vierten a nuestra lengua los tesoros de la Septuaginta.

Por último, el estudio de Anna Passoni Dell’Acqua (“La primera traducción escrita de la «enseñanza» de Moisés: desde Egipto a las gentes. Un destino vinculado a los papiros”) representa una contribución original al campo de la investigación sobre los LXX. Después de una introducción divulgativa sobre los orígenes de la versión griega, ligados a la ciudad de Alejandría, su biblioteca y la leyenda recogida en la *carta de Aristeeas*, la autora entra en un aspecto poco estudiado: el papel que los papiros egipcios, que en gran número han empezado a salir a la luz en el último siglo, juegan en el estudio de los LXX. En síntesis, estos papiros son una fuente de primera mano para comprender las opciones de traducción (léxico griego) que encontramos en la versión griega.

Es de agradecer que estos estudios hayan conocido una traducción española, aunque el conjunto no responda exactamente a lo que el título de la obra pudiera anunciar. Es una pena que la edición española contenga un elevado número de erratas en el hebreo (55, 56, 57, 88) y en algún caso en griego (94, 97). Del mismo modo se

podría haber citado en su edición original castellana la referencia a la *Introducción a las versiones griegas de la Biblia* de Fernández Marcos (nota 17, página 22).

Ignacio Carbajosa – Universidad Eclesiástica San Dámaso – Jerte 10 – E-28005 Madrid

---

WÉNIN, André, *Abraham ou l'apprentissage du dépouillement*. Gn 11,27 – 25,18 (Lire la Bible 190; Éditions du Cerf, Paris 2016). 446 pp. ISBN: 9-782204-104333. € 34,00

André Wénin est bien connu des lecteurs de *Estudios Bíblicos* car ses nombreuses publications ont souvent été recensées dans cette revue. Ce volume fait suite à d'autres ouvrages sur le livre de la Genèse. Il faut citer en particulier *Isaac ou l'épreuve d'Abraham*. Approche narrative de Genèse 22 (Le livre et le rouleau 8; Paris – Bruxelles 1999); *Joseph ou l'invention de la fraternité*. Lecture narrative et anthropologique de Genèse 37-50 (Le livre et le rouleau 21; Paris – Bruxelles 2005); *D'Adam à Abraham ou les errances de l'humain*. Lecture de Genèse 1,1 – 12,4 (Lire la Bible 148; Paris 2007), sans parler de nombreux articles.

L'introduction (7-12) situe d'ailleurs cette étude dans le prolongement des précédentes tout en structurant le cycle d'Abraham à l'aide des notations temporelles nombreuses en Genèse 11–25 et recensées par J.P. Fokkelman.

Le premier chapitre (13-34) propose une clé de lecture des récits sur Abraham à partir des premiers chapitres de la Genèse, en particulier le récit de la chute. Abraham est appelé à se détacher, à renoncer à la convoitise et à l'envie et il devient bénédiction au prix de ce détachement (28). Cette lecture dépend, en grande partie, de la traduction de l'expression hébraïque « en toi seront bénies toutes les familles de la terre » parfois traduite aussi par « en toi se béniront toutes les familles de la terre » (Gn 12,3b). Il existe quelques emplois assez semblables de cette formule, par exemple Gn 48,20 ; Jr 4,2 ; 29,22 ; Za 8,13 ; Ps 72,17 ; Ruth 4,11-12. Ces textes cités par Rashi, Gunkel et Blum parmi d'autres, invitent à comprendre Gn 12,3 de la façon suivante : « Toutes les familles de la terre utiliseront le nom d'Abraham pour se bénir », c'est-à-dire que l'on dira, par exemple en se saluant : « Soyez béni comme Abraham a été béni par Yhwh ». L'interprétation proposée par A. Wénin est plutôt celle de Si 44,21 et du Nouveau Testament (Ac 3,25 ; Ga 3,8).

Le second chapitre (35-56) traite de Gn 12,10-20, le séjour d'Abram et Saraï en Égypte. A. Wénin discerne dans le discours du patriarche à son épouse, lorsqu'il lui demande de dire qu'elle est sa sœur, une sorte d'infantilisme parce qu'il cherche moins une sœur qu'une mère protectrice (42). Il trace par ailleurs un parallèle entre